

RIJEČ UNAPRIJED

Novi broj časopisa *Sponde* započinje još jednim, dragocjenim, pogledom na ustaljene prikaze Drugosti, pogledom koji iste propituje, katkada i denuncira. U takvom ključu, naime, Maurizio Basili ponovno čita djelo *Dalmatien und seine Inselwelt* (1870.) Heinricha Noea, primjer putopisne književnosti devetnaestoga stoljeća. Stereoskop, što ga Basili uvodi kao središnju metaforu, otkriva Dalmaciju svedenu na repozitorij slika uređenih prema pogledu koji je vidi kao “europsku Drugost”, konstruiranu sustavnim isključivanjem glasova koji je sačinjavaju. Na taj način autor razjašnjava konture perceptivne hegemonije koja, iako ukorijenjena u srednjoeuropskom devetnaestom stoljeću, i danas utječe na jedan od načina gledanja na područje istočnoga Jadrana.

Kako se propitivanje pogleda na Drugost i interiorizirana Drugost mogu preklapati i očitovati u tekstu nastalom za pozornicu pokazuje, s druge strane, prilog Morane Čale, koji predstavlja novu hrvatsku prijevodno-adaptacijsku verziju komedije *Baruffe chiozzotte* Carla Goldonija, pripremljenu za Dubrovačke ljetne igre. Autorica promišlja ovaj “tradattamento” u kontekstu dubrovačke kazališne tradicije, povijesno zacrtanih odnosnih traduktoloških pitanja te redateljskih i glumačkih uvjeta izvedbe. Oslanjajući se na jezik renesansnih komedija Marina Držića, Morana Čale, među ostalim, postavlja za cilj odgovoriti na potrebu za zajedničkim jezičnim temeljem u razdoblju obilježanom postupnim nestajanjem stare dubrovačke govorne tradicije.

Jezične teme nastavljaju se u radu Emme Malaspina, koja ponovno čita pismo Alessandra Manzoniya Antoniju Cesariju iz 1827. godine. Autorica ističe iznenađujuće inovativan karakter toga teksta, poznatoga kao *Due Minute*, u kojemu Manzoni prevladava strogi purizam svojega doba, prepoznajući povezanost pisanog i govornog jezika, talijanskoga i dijalekata, te anticipira poimanje jezične uporabe kao živog organizma, dalekog od ukočenih modela iz prošlosti. Tako dobivamo manje “kanonskog”, a više nemirnog Manzoniya – preteču današnje dinamične ideje o jeziku.

Ostajemo u devetnaestom stoljeću i s Paolom Ponti, koja nas vodi kroz pripovjednu prozu *Dall'agosto al novembre* Camilla Boita, središnjeg teksta njegovih *Storielle vane*. Analiza otkriva bogatstvo “latentne knjižnice” i kulturnih referenci: od opisa Lago Maggiore, smještenih između slikarskih ugođaja i književnih kodova, do dijaloga s Goetheom, Schillerom i Markom Aurelijem. Bilježnica s bilješkama postaje izvor dvosmislenosti, potičući čitatelja da preispita pripovjedni glas i njegov odnos prema klasicima, ponekad svedenog na iskrivljena zrcala vlastite taštine.



Sljedeći prilog vodi nas u unutarnje putovanje. Nicolò Dal Bello piše o Enricu Morovichu i njegovim djelima *Racconti di Fiume* i *Un italiano a Fiume*. Autor pokazuje kako Morovich pretvara iskustvo egzila u prostor koji se kreće između sna, sjećanja i svjedočanstva. Od fantastične fragmentacije osamdesetih do jasnije autobiografske obrade u knjizi iz 1993., stvara se glas sposoban oblikovati kolektivni identitet na granici, gdje se povijest i mašta izmjenjuju poput dviju obala istog mora.

U našoj stalnoj rubrici *Odeporica adriatica*, koju uređuje Giovanna Scianatico, Rita Nicolì piše o djelu *Quaderno croato* Vannija Schiavonija. Zbirka, osmišljena kao lirski itinerar kroz dvanaest mjesta na hrvatskoj obali, spaja odeporičku (putopisnu) dimenziju s etičkim i političkim promišljanjem. U balansu između talijanskog i hrvatskog, između sjećanja na rat i doživljaja krajolika, Schiavonijeva se poezija pokazuje kao otpor zaboravu i čin građanske odgovornosti.

Slijedi pregled Fabija Caona i Sveve Battaglia, posvećen odnosu jezičnog, književnog i građanskog odgoja. Polazeći od europskog normativnog okvira i talijanskih Smjernica iz 2024., autori jasno pokazuju kako književnost, osobito Calvino-va pripovijetka *La Nuvola di Smog*, može postati povlašteno mjesto suradničkog učenja i oblikovanja građana i građanki koji će jezične kompetencije povezati s etičkom osviještenošću.

Broj zaključujemo prikazima triju knjiga čiji su tematski okviri bliski temama našega časopisa, a čija će važnost, uvjereni smo, s vremenom samo rasti.

Iva Grgić Maroević



QUALCHE PAROLA D'INTRODUZIONE

Si apre, questo nuovo numero di *Sponde*, nel segno di uno sguardo che attraversa, interroga e, in parte, smaschera le forme della rappresentazione. Nel primo contributo Maurizio Basili rilegge infatti sotto una tale ottica *Dalmatien und seine Inselwelt* (1870) di Heinrich Noé come un testo esemplare della letteratura di viaggio ottocentesca. La metafora dello stereoscopio, posta al centro dell'analisi, rivela una Dalmazia ridotta a repertorio d'immagini ordinate allo sguardo borghese, un "Oriente interno" costruito attraverso l'esclusione sistematica della voce dell'Altro. Basili illumina così i contorni di un'egemonia percettiva che, pur radicata nell'Ottocento mitteleuropeo, continua a influenzare il nostro modo di vedere l'Adriatico.

Dalla visione alla scena, il secondo contributo ci porta a Dubrovnik. Morana Čale presenta la nuova traduzione-adattamento croata delle *Baruffe chiozzotte* di Carlo Goldoni, realizzata per la stagione teatrale del festival estivo nella Città. L'autrice riflette su questo *tradattamento* rispetto alla lunga tradizione drammaturgica ragusea e, recuperando il linguaggio cinquecentesco delle commedie di Marin Držić, si impegna a rispondere al bisogno di un fondo linguistico condiviso in un'epoca segnata dalla progressiva perdita della parlata ragusea. La discussione introduttiva e conclusiva, dedicate ad argomenti traduttologici, all'ambientazione, ai riferimenti citazionali e alle varianti introdotte dagli attori, mostrano quanto vivo sia ancora oggi il dialogo tra storia teatrale e presente scenico.

La riflessione linguistica prosegue nel saggio di Emma Malaspina, che rilegge la lettera manzoniana a Antonio Cesari del 1827 per restituirne il carattere sorprendentemente innovativo. L'autrice mette in evidenza come, già nelle *Due Minute*, Manzoni superi le rigidità puristiche del suo tempo, riconoscendo l'interdipendenza fra lingua scritta e parlata, fra italiano e dialetti, e anticipando una concezione dell'uso viva, sociale, lontana dai modelli museali del passato. Ne risulta un Manzoni meno canonico e più inquieto, precursore di un'idea dinamica di lingua che ancora oggi sembra parlarci.

Con Paola Ponti torniamo alla narrativa ottocentesca attraverso *Dall'agosto al novembre* di Camillo Boito, snodo essenziale delle *Storielle vane*. L'analisi mette in rilievo la ricchezza della "biblioteca latente" che nutre la novella: dalle descrizioni del Lago Maggiore, sospese tra suggestioni pittoriche e codici letterari, al dialogo con Goethe, Schiller e Marco Aurelio. Il taccuino di appunti diventa un dispositivo di ambiguità, che obbliga il lettore a interrogare la voce narrante e il suo modo di appropriarsi dei classici, ridotti talvolta a specchi deformanti della propria *vanitas*.

Il viaggio si fa interiore nel contributo di Nicolò Dal Bello dedicato a Enrico Morovich. Attraverso i *Racconti di Fiume* e *Un italiano a Fiume*, l'autore mostra come la



scrittura morovichiana trasformi l'esperienza dell'esilio in una geografia oscillante fra sogno, memoria e testimonianza. Dalla frammentazione fantastica degli anni Ottanta alla più lucida rielaborazione autobiografica del volume del 1993, emerge una voce capace di dare forma collettiva a un'identità di confine, dove storia e immaginazione si rincorrono come due rive dello stesso mare.

Il prossimo contributo trova naturale collocazione nella nostra rubrica *Odeporica adriatica*, curata come dall'inizio da Giovanna Scianatico. Un'altra forma di attraversamento adriatico è infatti proposta da Rita Nicoli, che analizza il *Quaderno croato* di Vanni Schiavoni. La silloge, organizzata come itinerario lirico lungo dodici luoghi della costa croata, unisce dimensione odeporica e riflessione etico-politica. In un equilibrio raffinato tra italiano e croato, tra memoria della guerra e percezione del paesaggio, la poesia di Schiavoni si configura come resistenza alla dimenticanza e come gesto di responsabilità civile.

Segue il saggio di Fabio Caon e Sveva Battaglia, dedicato al rapporto tra educazione linguistica, letteraria e civica. A partire dal quadro normativo europeo e dalle Linee Guida italiane del 2024, il contributo mostra come la letteratura – e in particolare il racconto di Calvino *La Nuvola di Smog* – possa diventare terreno privilegiato per l'apprendimento collaborativo e per una formazione del cittadino capace di coniugare competenze linguistiche e consapevolezza etica.

Chiudono il numero le segnalazioni di tre volumi le cui tematiche sono affini a quelle della nostra rivista, e la cui importanza non potrà, ne siamo convinti, che crescere nel tempo.

Iva Grgić Maroević



BY WAY OF INTRODUCTION

The new issue of the journal *Sponde* opens with yet another examination of established representations of Otherness, ready to question, sometimes denounce them. In this vein, Maurizio Basili rereads Heinrich Noë's *Dalmatien und seine Inselwelt* (1870), a paradigmatic example of nineteenth-century travel literature. The stereoscope, which Basili introduces as a central metaphor, reveals a Dalmatia reduced to a repository of images arranged as a form of "European Otherness," constructed through the exclusion of the voices that constitute it. In this way, the author delineates the contours of a perceptual hegemony which, though rooted in nineteenth-century Central Europe, continues to shape a way of seeing the Eastern Adriatic, even today.

How the gaze upon Otherness and internalized Otherness can overlap and manifest themselves in a text written for the stage is shown by Morana Čale's contribution, which presents a recent Croatian translation–adaptation of Carlo Goldoni's *Baruffe chiozzotte*, prepared for the Dubrovnik Summer Festival. The author reflects upon this "tradaptation" within the context of the Ragusean theatrical tradition, the problems it raises for Translation Studies, and the directorial and performative conditions of the 2005 staging. Drawing on the language of the Renaissance comedies of Marin Držić, Morana Čale, among other aims, seeks to respond to the need for a shared linguistic foundation at a time marked by the gradual disappearance of the old Dubrovnik spoken tradition.

Linguistic themes continue in the essay by Emma Malaspina, who rereads Alessandro Manzoni's 1827 letter to Antonio Cesari. The author highlights the surprisingly innovative character of this text, known as *Due Minute*, in which Manzoni overcomes the strict purism of his time by recognizing the connection between written and spoken language, between Italian as a Language and its dialects as languages, and by anticipating an understanding of linguistic usage as a living thing, far removed from the rigid models of the past. What emerges, then, is a less "canonical" and more restless Manzoni – a forerunner of today's dynamic conception of language.

We remain in the nineteenth century with Paola Ponti, who guides us through the narrative prose of *Dall'agosto al novembre* by Camillo Boito, a central text in his *Storielle vane*. The analysis reveals the richness of a "latent library" and of cultural references – from descriptions of Lago Maggiore, situated between picturesque atmospheres and literary codes, to dialogues with Goethe, Schiller, and Marcus Aurelius. The notebook of annotations becomes a source of ambiguity, prompting



the reader to question the narrative voice and its relationship with the classics, at times reduced to distorted mirrors of the author's own vanity.

The next contribution leads us on an inner journey. Nicolò Dal Bello writes about Enrico Morovich and his works *Racconti di Fiume* and *Un italiano a Fiume*. The author shows how Morovich transforms the experience of exile into a space that moves between dream, memory, and testimony. From the fantastical fragmentation of the 1980s to the clearer autobiographical treatment in the 1993 book, a voice emerges that is capable of shaping a collective identity at the border, where history and imagination alternate like the two shores of the same sea.

In our regular section, *Odeporica adriatica*, edited by Giovanna Scianatico, Rita Nicoli writes about Vanni Schiavoni's *Quaderno croato*. Envisioned as a lyrical itinerary through twelve locations along the Croatian coast, the collection combines a hodological dimension with ethical and political reflection. Balancing Italian and Croatian, the memories of war and the experience of landscape, Schiavoni's poetry emerges as a form of resistance to forgetting and an act of civic responsibility.

What follows is an important contribution by Fabio Caon and Sveva Battaglia, devoted to the relationship between linguistic, literary, and civic education. Starting from the European normative framework and the Italian 2024 Guidelines, and with uttermost clearness, the authors demonstrate how literature – particularly Italo Calvino's short story *La Nuvola di Smog* – can become a privileged space for collaborative learning and for shaping citizens who link linguistic competence with ethical awareness.

We conclude the issue with reviews of three books whose thematic frameworks align ever so closely with those of our journal. And the importance of which, in our opinion, can only grow over time.

Iva Grgić Maroević

